Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Paweł jeszcze pozostawiwszy dni dość liczne z braćmi rozstawszy się odpłynął do Syrii i razem z nim Pryscylla i Akwila ostrzygłszy sobie głowę w Kenchreach miał bowiem ślub |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Paweł przebywał tam jeszcze przez wiele dni, po czym pożegnał się z braćmi i odpłynął do Syrii, a wraz z nim Pryscylla i Akwila\* po ogoleniu w Kenchrach\*\* \*\*\* głowy, złożył bowiem ślub.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Paweł jeszcze pozostawszy dni dość liczne, (z) braćmi pożegnawszy się odpływał do Syrii i razem z nim Pryscylla i Akwila, ostrzygłszy sobie\* w Kenchrach głowę, miał bowiem ślub. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Paweł jeszcze pozostawiwszy dni dość liczne (z) braćmi rozstawszy się odpłynął do Syrii i razem z nim Pryscylla i Akwila ostrzygłszy sobie głowę w Kenchreach miał bowiem ślub |

1. 1) <x>510 18:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kenchry, jeden z portów korynckich, 11 km na wsch od Koryntu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 16:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Nie jest pewne, kto ostrzygł głowę: Paweł czy Akwila (<x>510 18:18</x>L.). Ci, którzy uważają, że Paweł, tłumaczą tekst: Paweł przebywał tam jeszcze przez wiele dni, po czym pożegnał się z braćmi i odpłynął do Syrii – a wraz z nim Pryscylla i Akwila – po ogoleniu w Kenchrach głowy, złożył bowiem ślub. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>40 6:18</x>; <x>510 21:23-24</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Odnosi się do "Paweł". [↑](#footnote-ref-7)